政治术语英译策略研究：以“铸牢中华民族共同体意识”为例

李方超

四川民族学院　四川康定

【摘要】政治术语英译研究多术语规范统一研究与国际传播研究两种取向，研究结果时有抵牾。本研究以《谈治国理政（第四卷）》中的“铸牢中华民族共同体意识”这一政治术语英译为研究对象，观察描写该术语的英译策略。研究发现，使用的翻译策略主要有全译策略、变体策略、指代策略以及术语化策略，且译文术语独立性识别度依次降低。这一发现能为今后相关术语英译策略提供借鉴和参考。

【关键词】政治术语；“铸牢中华民族共同体意识”；翻译策略

【基金项目】本文系四川民族学院“铸牢中华民族共同体意识”校级专项资助：“习近平民族团结话语译传助力中华民族共同体意识的海外传播研究”（XYZB2106ZX）

【收稿日期】2025 年 8 月 15 日　【出刊日期】2025 年 9 月 15 日　【DOI】10.12208/j.ssr.20250372

Study of translation strategies of translating political terms: translating *Heightening the Sense of National Identity* as a case

Fangchao Li

Sichuan Minzu College, Kangding, Sichuan

【**Abstract**】As a political term, *heighten the sense of national identity* appeared 16 times at the central conference on ethnic affairs convened in 2021, with its equivalent English up to 12 versions. These versions fall into these three translation strategies, namely full translation, variation and reference, while their autonomy as a term is gradually weakened due to use of these methods. This study attempts to draw upon the strengths of these two approaches, with a focus on examining the translation effect of the term, so as to offer another alternative to the current research.

【**Keywords**】Political terms ; Heighten the sense of national identity; Translation methods

1 引言

“政治术语是政治主体在政治活动中所表达的治党治国理念和方针政策中用于指称关键概念的专有词汇”[1]。“铸牢中华民族共同体意识”是党的民族政策方针的关键概念，是新时代党的民族工作理论创新的重要术语。从该政治术语译传角度看，目前研究成果知网仅见 3 篇，分两类：术语翻译规范化研究与术语国际传播研究。

前者研究有叶江[2]梳理术语产生背景及其译本的翻译流变，认为比较贴切的英译是“foster a strong sense of community for Chinese Nation”。唐龙[3]研究术语的壮语翻译目标、策略并给出参考译文。2023 年 1 月外文出版社出版的《中国时政话语翻译基本规范·英文（第一版）》一书中则明确给出了这一术语规范化表述及其翻译思路[4]。后者研究搜集国外主流媒体对于该术语的海外报道，挖掘其报道态度与倾向，认为外媒对于这一术语的报道基本呈中立态度，但也难免不实片面，因此认为我们应该全面、立体、客观地加大对该政治术语的国际传播力度[5]。

本研究以《谈治国理政（第四卷）》[6]第 10 章第一节《以铸牢中华民族共同体意识为主线，推动新时代党的民族工作高质量发展》（以下简称<铸牢讲话>）中英译本为研究语料，将“铸牢中华民族共同体意识”这一术语英译置于《铸牢讲话》文本中加以考查，析其译者策略，对其采用的翻译策略展开客观描写，以期能为今后政治术语英译策略提供参考和借鉴。

2 研究设计与发现

本研究以《铸牢讲话》中英译本为研究语料，建

作者简介：李方超，汉族，硕士研究生，四川民族学院讲师，主要研究方向：翻译理论与实践。

word 中英对照语料库，检索出“铸牢中华民族共同体意识”在原文中总共出现了 16 次，人工检索对应译文表述 12 种[7]，见下表 1。

表 1　“铸牢中华民族共同体意识”的英译译文统计

序号	译文	频次	文本位置
1	Heighten the sense of national identity	1	标题
2	reinforcing the sense of the Chinese nation as one community	1	段 1
3	heightening the sense of national identity	1	段 2
4	heighten this shared identity	1	段 2
5	to reinforce our sense of national identity	1	段 3
6	This	1	段 3
7	Having a stronger sense of national identity	1	段 3
8	Only with this sense rooted in our mind	3	段 3
9	This sense of national identity	3	段 3
10	reinforcing our sense of national identity	1	段 5
11	strengthening the sense of national identity	1	段 7
12	to reinforce the sense of national identity	1	段 9

文本细读发现，在《铸牢讲话》第 4 段“要赋予所有改革发展以彰显中华民族共同体意识的意义”[6]这句当中，“彰显中华民族共同体意识”被译为“reinforcing the sense of national identity”。该译文和“铸牢中华民族共同体意识”当中的一个英译表述一致，但此处原文动词是“彰显”而非“铸牢”，需要给予研究。

3 “铸牢中华民族共同体意识”英译策略

分析上表发现，译者对这一政治术语在《铸牢讲话》中采用的翻译策略有：全译、变体、指代以及术语化翻译策略。下文将逐一分析说明。

3.1 全译策略

《翻译学辞典》将“全译”定义“整段整句地将全文译完”[8]。该定义显然不适用于词级层面的政治术语翻译。黄忠廉对全译定义摆脱翻译单位限制，在翻译策略使用与分析上更具操作性。他认为：“全译力求完整地传达原作的内容，兼顾原作的形式，力求风格的极似”[9]。据此，政治术语全译也应涉及政治术语的内容，形式以及风格三方面的考量。政治术语全译策略可以定义为：政治术语全译力求完整准确地传达政治术语的内容，兼顾政治术语的形式，力求风格的极似。具言之，内容方面，必须要做到完整准确地传达政治术语的政治信息内容；形式方面要尽可能兼顾译文政治术语各语素组合之间与原政治术语的一致性；政治术语翻译力求风格极似，就是要让译语读者能够识别出这个政治术语的中国特质，以保证我们的话语权，有利于“促进‘中国知识’的‘地方性’价值向‘普遍化’价值提升”[10]，为世界贡献中国方案。

根据对政治术语的全译策略定义及其分析可知，“铸牢中华民族共同体意识”这一术语在《铸牢讲话》正文首次采用了术语全译策略，译文为“reinforcing the sense of the Chinese nation as one community”。该政治术语在结构上属于动宾词组，分为“铸牢”和“中华民族共同体意识”两个部分。“铸牢”用英文动词 reinforce，传达“加固”“使更结实”之义，与“铸牢”汉语意思吻合。“中华民族共同体意识”译为“the sense of the Chinese nation as one community”，内容上完整对应；形式上也兼顾到了与原术语各部分的一致对应，“意识”一词提前是英文语法结构需要。“中华民族”用“Chinese nation”翻译，强调五十六个民族同属于中华民族，“one community”强调中华民族“一家亲”，构成一个你中有我，我中有你，休戚与共、生死与共、荣辱与共、命运与共，谁也离不谁的大家庭。这里“民族”一词不能采用字典字面意思上的“nationality”，因为这个词强调的是国籍，同时也“具有政治独立的含义”[11]，是坚决不能使用的。

因此该术语译文在风格上也是完美再现了中国特色民族话语特质，有利于中国特色社会主义民族理论政策话语体系的国际传播。故这个译文通过采用术语

全译策略，做到了内容上的全面准确完整，形式上的匹配以及风格上与原文术语的中国特色话语风格的一致。

3.2 变体策略

《铸牢讲话》中的全译译文只有一个，我们把该术语的其他译文与全译译文在内容、形式与风格上进行比较。若内容上出现个别词语的删减或同义替换，形式上译文表达的长度与全译相比有压缩，风格上中国特色话语不明显，但依然可以通过上下文明确该英译表述是全译译文的另一种更简洁的同义说法，就称之为采用了术语变体译法。吴丽坤[12]根据术语形式的完整度，将单一语种的术语变体分为完全变体和简化变体，前者包含该术语的全部要素，后者是对术语的缩写、省略或组合。《铸牢讲话》当中的术语变体实际上属于“简化变体”。据此术语变体总共出现了 7 次，见下表 2。

表 2 术语变体译文

原文	序号	译文	文本位置
铸牢中华民族共同体	1	Heighten the sense of national identity	标题
	2	heightening the sense of national identity	段 2
	3	to reinforce our sense of national identity.	段 3
	4	Having a stronger sense of national identity	段 3
	5	.. reinforcing our sense of national identity.	段 5
	6	strengthening the sense of national identity, ...	段 7
	7	..... to reinforce the sense of national identity,	段 9

比较变体译文和全译译文，发现“中华民族共同体意识”的变体译文均为“sense of national identity”，明显是全译译文“the sense of Chinese nation as one community”的一种简化变体表达形式，前者简约明确，后者完整详细。“铸牢”一词选用的动词有“heighten”，“reinforce”，“strengthen”和“having a stronger”短语。前三个动词都含有“to make sth. stronger”[13]的意思，所以这几个动词之间构成了同义关系；“having a stronger”和上述动词的同义关系清晰明确，只是用“having”显得语气更加非正式一些。简化变体译文在“sense of national identity”前面的限定词还有 the/our 的区别。从功能语言学上讲主要是人际功能的差异，“the”更加客观，使用“our”则说明与读者的距离更近，增加了译文的互动功能。这些变体译文就政治内容信息而言都如实传达了术语的核心内涵，形式上比全译简约、清爽，风格极似性与全译相比减半。

3.3 指代策略

综合术语全译和变体译文，术语指代翻译策略指术语译文翻译过程使用了 this 等指示代词和其他手段，在政治内容和信息量方面，译文和全译相差较大，政治术语形式和风格在译文中缺失，若不结合译文语境根本无法得知其确指。术语指代在全文中共出现 8 次，见下表 3。

分析可知，第 2 段使用了“heighten this shared identity”，仅看这个术语，其中“this shared identity”表达的是“某种共享身份认同”，既可以是某个公司，也可以是某个社区；第 3 段“this”单独看意思模糊；“this sense rooted in mind”则强调“这种意识在头脑的根深蒂固”，具指何种意识单看不明；“this sense of national identity”则是“这种民族身份意识”，缺失对这一概念表达的行为动作的限定，如“铸牢”、“培育”等等。但以上术语指代译法的对应原文都是“铸牢中华民族共同体意识”这一术语的完整写法，在汉语中别无他称，故这些译文采用了术语指代译法。

表 3 术语指代译文

序号	译文	频次	文本位置
1	Heighten this shared identity	1	段 2
2	This	1	段 3
3	This sense rooted in mind	3	段 3
4	This sense of national identity	3	段 3

3.4 术语化策略

如前所述，《铸牢讲话》有一处译文虽然为“reinforcing the sense of national identity”，但其对应原文在第 4 段表述为“彰显中华民族共同体意识”。严格讲原文未用术语，但译文采用术语变体译法，将原文中的一个非术语表达在译文中用术语的形式呈现，可称为译文术语化翻译策略。这种情况全文仅有一次。

4 结论

综上所述，该术语在《铸牢讲话》中采用的翻译策略有术语全译法、术语变体译法、术语指代译法以及原文零术语到译文术语化这四种翻译策略。需要指出的是，如果在政治文本当中首次出现该政治术语或是全文术语只出现一次时，一般要使用术语全译译法。此外，全译译文的术语特征最为明显，可辨识度高；而术语变体翻译与术语化翻译使得译文保留部分术语特征和独立性，术语指代翻译策略使得术语特征消失，融入普通词汇。

参考文献

[1] 王晓莉,胡开宝. “改革开放”英译在英美主流媒体的传播与接受研究 [J]. 外语教学理论与实践,2023 (04):84.

[2] 叶江. 浅议“铸牢中华民族共同体意识”的英译问题 [J]. 中华民族共同体研究, 2022 (02).

[3] 唐龙. 试论“铸牢中华民族共同体意识”的壮语翻译 [J]. 民族翻译, 2023 (01).

[4] “中国时政话语翻译基本规范·英文”编写组,中国时政话语翻译基本规范·英文 [M]. 北京：外文出版社,2023.

[5] 王佳,张红. 基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译的传播与接受研究 [J].大庆师范学院学报,2023, 43 (01).

[6] 习近平. 习近平谈治国理政.第四卷 [M]. 北京：外文出版社,2022.

[7] Xi JinPing. The Governance of China Ⅳ [M]. Beijing: Foreign Languages Press,2022.

[8] 方梦之. 翻译学词典 [M]. 北京：商务印书馆,2019:391.

[9] 黄忠廉,李亚舒. 论翻译策略系统 [J]. 上海科技翻译, 2003 (04):12.

[10] 魏向清,杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化 [J]. 中国翻译, 2019, 40(01).

[11] 徐鲁亚. 关于“民族”一词的译法 [J]. 民族翻译,2009 (01):57.

[12] 吴丽坤. 同义术语的类型划分与统一问题——术语学系列研究之二 [J]. 外语学刊,2009 (03).

[13] 霍恩比. 牛津高级英汉双解词典（第 9 版）[M]. 北京：商务印书馆,2018.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

OPEN ACCESS